

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра лингвистики и перевода**

**Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна  
Шутёмова Наталья Валерьевна  
Пинягин Юрий Николаевич**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА  
(АНГЛИЙСКИЙ)**

Код УМК 87716

Утверждено  
Протокол №5  
от «21» мая 2019 г.

Пермь, 2019

## **1. Наименование дисциплины**

Практикум по переводу первого иностранного языка (английский)

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.03.02** Лингвистика

направленность Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык (англо-китайский))

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

В результате освоения дисциплины **Практикум по переводу первого иностранного языка (английский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.03.02** Лингвистика (направленность : Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык (англо-китайский)))

**ПК.10** способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

**ПК.11** способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

**ПК.9** владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

#### 4. Объем и содержание дисциплины

<b>Направления подготовки</b>	45.03.02 Лингвистика (направленность: Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык (англо-китайский)))
<b>форма обучения</b>	очная
<b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>	8,9
<b>Объем дисциплины (з.е.)</b>	5
<b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>	180
<b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>	70
<b>Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку</b>	70
<b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>	110
<b>Формы текущего контроля</b>	Входное тестирование (1) Итоговое контрольное мероприятие (2) Письменное контрольное мероприятие (4)
<b>Формы промежуточной аттестации</b>	Зачет (8 триместр) Экзамен (9 триместр)

## **5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины**

### **Входной контроль**

Входной контроль осуществляется в форме письменного перевода с иностранного языка на русский для определения уровня сформированности представлений у студентов о переводческой деятельности.

### **Особенности публицистического текста. Перевод публицистического текста.**

В данном разделе будут рассмотрены типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности публицистического текста; основные жанры, входящие в информационное поле публицистического текста.

### **Особенности делового текста. Перевод делового текста.**

В данном разделе будут рассмотрены типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности официально-делового текста; основные жанры официально-делового текста.

### **Особенности научного текста. Перевод научного текста.**

В данном разделе будут рассмотрены типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности научного текста; основные жанры научного текста.

### **Типологические свойства художественного текста. Специфика художественного перевода.**

В данном разделе будут рассмотрены типологические свойства художественного текста; основные жанры художественного текста, актуальные вопросы теории и практики художественного перевода.

### **Предпереводческий анализ художественного текста.**

В данной теме рассматриваются основные принципы предпереводческого анализа художественного текста.

Анализ включает изучение макроконтекста произведения, а именно:

- 1) рассмотрение творческого пути и биографии автора оригинала, его философских и эстетических взглядов;
- 2) анализ формы оригинала;
- 3) анализ идейно-эмотивной основы и образности произведения.

### **Перевод художественного текста. Редактирование переводного текста.**

В данной теме рассматриваются способы репрезентации на ПЯ целостности ИТ на основе выполненного предпереводческого анализа и выявленных свойств ИТ: его идейности, эмотивности, образности и языковой формы, т.е. единства его формы и содержания.

Выполняется редактирование ПТ с учетом целостности ИТ и норм ПЯ.

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Практикум по переводу иностранного языка (английский): учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика"/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:ПГНИУ, 2018, ISBN 978-5-7944-3133-9.-97.-Библиогр.: с. 96 <https://elis.psu.ru/node/560840>
3. Хохлова, Л. Н. Переводческий анализ текста. Конспекты лекций : учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л. Н. Хохлова. — Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 46 с. — ISBN 978-5-93926-284-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/58219.html>

### Дополнительная:

1. Деловой английский. Деловая переписка. Business English. Business Correspondence : учебное пособие / составители Е. Г. Воскресенская, О. В. Фрезе. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012. — 228 с. — ISBN 978-5-7779-1518-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/24882>
2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 97 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29855>
3. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 182 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/439030>
4. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29845>
5. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>

## **9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

<http://inosmi.ru/> Переводы статей из зарубежных СМИ со ссылками на оригиналы. Самая свежая информация + возможность анализа параллельных текстов.

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Образовательный процесс по дисциплине **Практикум по переводу первого иностранного языка (английский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультигран.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ ([student.psu.ru](http://student.psu.ru)).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной



доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Практикум по переводу первого иностранного языка (английский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и  
критерии их оценивания**

<b>Компетенция</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
<p><b>ПК.10</b> способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Знать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, необходимые для выполнения письменного перевода. Уметь применять нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении письменного перевода. Владеть навыками редактирования текста перевода в соответствии с нормами лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами ПЯ.</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b> Знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, необходимые для выполнения письменного перевода. Умеет применять нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении письменного перевода, допуская существенные и многочисленные ошибки. Не владеет навыками редактирования текста перевода в соответствии с нормами лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами ПЯ.</p> <p align="center"><b>Хорошо</b> Знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, необходимые для выполнения письменного перевода. Умеет применять нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении письменного перевода. Владеет навыками редактирования текста перевода в соответствии с нормами лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами ПЯ, но допускает отдельные ошибки.</p> <p align="center"><b>Отлично</b> Знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>стилистические нормы, необходимые для выполнения письменного перевода.  Умеет применять нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении письменного перевода.  Владеет навыками редактирования текста перевода в соответствии с нормами лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами ПЯ.</p>
<p><b>ПК.9</b>  владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p>Знать основные способы достижения эквивалентности в переводе и переводческие приемы.  Уметь применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и переводческие приемы.  Владеть навыками применения основных способов достижения эквивалентности в переводе и переводческих приемов.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и переводческие приемы.  Умеет применять некоторые способы достижения эквивалентности в переводе и переводческие приемы.  Не владеет навыками применения основных способов достижения эквивалентности в переводе и переводческих приемов.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и переводческие приемы.  Умеет применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и переводческие приемы.  Владеет навыками применения основных способов достижения эквивалентности в переводе и переводческих приемов, но в ответе имеются неточности.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и переводческие приемы.  Умеет применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и переводческие приемы.  Владеет навыками применения основных способов достижения эквивалентности в</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>переводе и переводческих приемов.</p>
<p><b>ПК.11</b> способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Знать требования к оформлению перевода в компьютерном текстовом редакторе. Уметь осуществлять редактирование текста перевода. Владеть навыками форматирования текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Знает требования к оформлению перевода в компьютерном текстовом редакторе. Умеет при консультативной поддержке осуществлять редактирование текста перевода. Не владеет навыками форматирования текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает требования к оформлению перевода в компьютерном текстовом редакторе. Умеет осуществлять редактирование текста перевода. Владеет навыками форматирования текста перевода в компьютерном текстовом редакторе, но допускает неточности.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает требования к оформлению перевода в компьютерном текстовом редакторе. Умеет самостоятельно осуществлять редактирование текста перевода. Владеет навыками самостоятельного форматирования текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>

## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Зачет

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

<b>Компетенция</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<b>Входной контроль</b>	Входной контроль <b>Входное тестирование</b>	Входной контроль осуществляется в форме письменного перевода с иностранного языка на русский для определения уровня сформированности представлений у студентов о переводческой деятельности.

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ПК.9</b> владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> <p><b>ПК.10</b> способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p><b>ПК.11</b> способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Особенности публицистического текста.</p> <p>Перевод публицистического текста.</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, необходимых для выполнения письменного перевода публицистического текста; основных способов достижения эквивалентности в переводе и переводческих приемов, необходимых при переводе публицистического текста; требований к оформлению перевода в компьютерном текстовом редакторе. Умение применять нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении письменного перевода публицистического текста; применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и переводческие приемы; осуществлять редактирование и форматирование текста перевода. Владение навыками письменного перевода.</p>
<p><b>ПК.9</b> владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> <p><b>ПК.10</b> способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p><b>ПК.11</b> способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Особенности делового текста. Перевод делового текста.</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, необходимых для выполнения письменного перевода официально-делового текста. Умение применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и переводческие приемы при переводе официально-делового текста. Владение навыками выполнения письменного перевода официально-делового текста; навыками оформления перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>

<b>Компетенция</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<p><b>ПК.9</b> владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> <p><b>ПК.10</b> способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p><b>ПК.11</b> способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Особенности научного текста. Перевод научного текста.</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, необходимых для выполнения письменного перевода научного текста.</p> <p>Умение применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и переводческие приемы при переводе научного текста. Владение навыками выполнения письменного перевода научного текста; навыками оформления перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>

### **Спецификация мероприятий текущего контроля**

#### **Входной контроль**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **0**

Проходной балл: **0**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Подготовка текста перевода в соответствии с нормами языка перевода	2
Понимание исходного текста	1.5
Использование приемов перевода	1.5

#### **Особенности публицистического текста. Перевод публицистического текста.**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Понимает и интерпретирует исходный текст	13
Создает текст перевода	9
Правильно выбирает стратегии и методологию перевода	8

#### **Особенности делового текста. Перевод делового текста.**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**  
 Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**  
 Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**  
 Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Понимает и интерпретирует исходный текст	13
Создает текст перевода	9
Правильно выбирает стратегии и методологию перевода	8

### **Особенности научного текста. Перевод научного текста.**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**  
 Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**  
 Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**  
 Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Понимает и интерпретирует исходный текст	17
Создает текст перевода	13
Правильно выбирает стратегии и методологию перевода	10

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### **Конвертация баллов в отметки**

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения



Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ПК.9</b> владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> <p><b>ПК.10</b> способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p><b>ПК.11</b> способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Типологические свойства художественного текста.</p> <p>Специфика художественного перевода.</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, необходимых для выполнения письменного перевода художественного текста. Умение применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и переводческие приемы при переводе художественного текста.</p> <p>Владение навыками выполнения письменного перевода художественного текста; навыками оформления перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>
<p><b>ПК.9</b> владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> <p><b>ПК.10</b> способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p><b>ПК.11</b> способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Предпереводческий анализ художественного текста.</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, необходимых для выполнения письменного перевода художественного текста. Умение применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и переводческие приемы при переводе художественного текста.</p> <p>Владение навыками выполнения письменного перевода художественного текста; навыками оформления перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>

<b>Компетенция</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<p><b>ПК.9</b> владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> <p><b>ПК.10</b> способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p><b>ПК.11</b> способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Перевод художественного текста. Редактирование переводного текста.</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, необходимых для выполнения письменного перевода художественного текста. Умение применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и переводческие приемы при переводе художественного текста.</p> <p>Владение навыками выполнения письменного перевода художественного текста; навыками оформления перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>

### **Спецификация мероприятий текущего контроля**

#### **Типологические свойства художественного текста. Специфика художественного перевода.**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Знает типологические свойства художественного текста	13
Выполняет перевод художественного текста	10
Знает способы репрезентации типологических свойств художественного текста при переводе	7

#### **Предпереводческий анализ художественного текста.**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Презентация биографии и философско-эстетических взглядов автора оригинала	13
Представлен предпереводческий анализ содержания оригинала	10
Выполнен предпереводческий анализ формы оригинала	7

#### **Перевод художественного текста. Редактирование переводного текста.**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Создает текст перевода	17
Правильно выбирает стратегии и методологию перевода	13
Представлен отредактированный переводной текст	10